

Отзыв

официального оппонента на диссертацию Назаровой Рамзии Саъдуллаевны на тему «Проблемы воссоздания произведений М.Ю.Лермонтова в таджикских переводах», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология.

В современном мире возрастает научный интерес к проблемам художественного перевода как к феномену межкультурной коммуникации, одному из важнейших путей к сближению и взаимопониманию носителей разных культур. Тенденции взаимопроникновения культур облегчают преодоление различий в языковых картинах мира и в то же время актуализируют проблему межнациональных литературных связей, когда перевод рассматривается как межкультурное событие. В этом контексте особую значимость приобретают те образцы русской классической поэзии, которые и сегодня являются неотъемлемой частью другого национального сознания, хранят бесценную историко-культурную информацию, требующую декодирования в других языковых системах.

Именно поэтому одной из главных задач современной литературы является комплексное изучение литературных связей, а также творчества выдающихся представителей различных культур, их роли в этом благотворном процессе. Перевод обеспечивает немедленный и долгосрочный контакт между людьми и способствует обмену информацией различного характера.

Проблемам художественного перевода в таджикском и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикский язык.

Восприятие и переводы произведений М.Ю. Лермонтова в таджикской литературе - малоизученная проблема в нашем литературоведении, что и определяет актуальность этого диссертационного исследования.

Следует признать, что выявлению закономерностей и рассмотрению общих черт инонационального восприятия произведений М.Ю. Лермонтова, сравнительному изучению переводов произведений русского классика на таджикский язык современное литературоведение уделяет недостаточное внимание. Вместе с тем в науке существуют отдельные исследования, дающие значительные представления о том, как жила поэзия М.Ю. Лермонтова в инонациональном читательском сознании, в культурной и литературной жизни таджикского народа.

Диссертация, представленная Назаровой Рамзиёй относится к разряду таких новых научно-исследовательских работ, в которых жизнь и творчество М.Ю.Лермонтова исследуются не только как великого, национального поэта, но и как глубокого философа, филолога, психолога, тонкого мыслителя. Несомненно, выбранная тема для исследования весьма актуальна, и результаты его дадут возможность ещё более конкретно определить роль и значение М.Ю.Лермонтова в современной таджикской литературе.

Диссертация озаглавлена как «Проблемы воссоздания произведений М.Ю.Лермонтова в таджикских переводах» и состоит из введения, двух глав, каждая из которых в свою очередь подразделяется на разделы, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновываются актуальность темы диссертации, степень её изученности, новизна работы, указываются методологические основы исследования, его теоретическая и практическая значимость. Из введения диссертации ясно, что соискатель конкретно ставит задачу, которая заключается в «исследовании принципов перевода поэзии М.Ю.Лермонтова таджикскими прозаиками, поэтами; сопоставительно-типологическом анализе их произведений в контексте особенностей творчества М.Ю.Лермонтова, определении ее влияния на таджикских писателей и поэтов».

Первая глава диссертации - « **О некоторых особенностях перевода произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык**» - состоит из 2-х разделов. Первый раздел первой главы носит название «**Проблема воссоздания жанрово-тематических и стилистических особенностей поэзии М.Ю. Лермонтова в переводах на таджикский язык**», в которой диссертантом предпринята попытка раскрыть особенности художественного мировосприятия М.Ю.Лермонтова, дополнить взгляды и суждения русских литературоведов и критиков своими наблюдениями, на основе анализа отдельных ее произведений (как прозаических, так и поэтических). Так, рассуждая о своеобразии стиля и месте русского поэта в русской и мировой литературе, диссертант пишет, что «В стихах М.Ю.Лермонтова нередко возникают прозаически-повествовательные интонации. Свободно обрабатываются сюжеты русских былин, летописных преданий, народные притчи, библейские легенды, восточные мифы и апокрифы – египетских, сирийских, иранских народов.

Согласно мнению диссертанта, яркость языка и стиля определяются, прежде всего, тем, что М.Ю.Лермонтов исключительно широко использовал особенности общенародного русского языка, его внутренние ресурсы. М.Ю.Лермонтов ничего не «выдумывал», но развивал, и шлифовала язык. Самые «простые» русские слова и словосочетания приобретали под пером русского поэта новые краски и новые оттенки. Диссертант приводит имена ряда ученых, внесших свой вклад в исследование жизни и творчества русского поэта, очень точно обрисовавших малоизвестные страницы творческой биографии М.Ю.Лермонтова. Автор на основе большого фактического материала рассматривает творчество М.Ю.Лермонтова в едином контексте таджикско-персидской литературы, что позволило ей глубже осознать уникальность его поэтического мира и новизну его творческого мышления. Согласно мысли автора диссертации, яркая образная система, пропитанная традициями русской и персидско-таджикской литератур, глубокие раздумья о человеческой цивилизации являются явлением общечеловеческим.

Второй раздел первой главы **««Проблемы воспроизведения рифмы и метрико-интонационных особенностей поэзии М.Ю. Лермонтова и на таджикский язык»** охватывает этапы творческой деятельности русского поэта в контексте ее интересов к литературе Востока. По мнению автора диссертации «Стих М.Ю. Лермонтова имеет ряд особенностей, присущих только ему. Так, взволнованность, страстность интонации порой ломали традиционные формы стиха, разрушали его спокойную размеренность. Отсюда ритмическое разнообразие, разностопные ямбы, его «железный стих», оставшийся непревзойденным. М.Ю. Лермонтову присущи ритмические поиски». (Дис. стр. 32.) В этом разделе автор диссертации осуществляет обзор переводов произведений М.Ю.Лермонтова на многие языки бывших союзных республик, показывая, как постепенно М.Ю.Лермонтова входил в эти литературы, становился национальным явлением. Затем, автор диссертации логично переходит ко второй главе диссертации, которая называется **««Проблемы воспроизведения рифмы и метрико-интонационных особенностей поэзии М.Ю. Лермонтова и на таджикский язык»**.

Заключение диссертации отражает основные выводы исследования, заслуживающие внимания своей убедительностью и обоснованностью. В нём автор конкретизирует суть художественных и идейных исканий М.Ю.Лермонтова, раскрывает все достижения и погрешности переводов его произведений на таджикский язык, отмечая, что в целом, таджикские переводчики добились передачи национального своеобразия поэзии русского поэта, сохранив язык и стиль его творений.

Список использованной литературы содержит 193 наименование и, на наш взгляд, охватывает все источники и научную литературу касательно данной темы.

Как и в любой работе, наряду с достижениями, нам бросились в глаза некоторые погрешности и упущения, исправление которых лишь может

способствовать улучшению качества работы, поэтому мы считаем необходимым указать на них. Например:

1. В диссертации, в процессе анализа глав и разделов, а также рассмотрения различных проблем, в недостаточной степени использованы примеры из творчества русского поэта.

2. В своем исследовании автор, в большей степени, тяготеет к методам тематического и социологического анализа, в то время как надо было бы глубже анализировать поэтическое мастерство в творениях М.Ю.Лермонтова, акцентируя внимание на ярких примерах переводов его произведений на таджикский язык, давая им критическую оценку.

3. В диссертации встречаются отдельные орфографические и пунктуационные ошибки (стр. 6,8,10,22, и т.д.).

Несмотря на эти незначительные и легко исправимые недостатки, диссертация написана на достойном научном уровне. Автор умело пользуется научной литературой для доказательства своих мыслей и без трудностей доводит до читателя свою цель.

Автореферат отражает основные положения диссертации. Считаю, что настоящее диссертационное исследование отвечает всем требованиям ВАК РФ и её автор – Назарова Рамзия Саъдуллаевна заслуживает присуждения ей искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

**Кандидат филологических наук,
заместитель директора по воспитательной
работе Технического колледжа
Таджикского технического государственного
университета имени академика М.Осими**

 **Киматби Эльназар**

**Адрес: 734013. Душанбе, ул. Айни 41
Телефон: 2-271628, моб. 988-99-92-28.
E- mail. Kimat-1990@mail.ru**

**Подпись Киматби Эльназар заверяю
Начальник ОК технического колледжа
10. 12. 2019 г.**





Вазиров А.К.